

妊娠等に関連した育成就労期間満了前の帰国についての申告書

Deklarasyon tungkol sa Pagbalik sa Sariling Bansa Bago Matapos ang Panahon ng
Pagsasanay at Pagtatrabaho Kaugnay ng Pagbubuntis atbp.

下記の事項を申告します。

Ipinapahayag ko ang mga sumusunod.

記
Tala

1 私は、

☐ 妊娠しています。

Ako ay buntis.

☐ 子を出産しました。

Ako ay nanganak.

2 私は、監理支援機関・育成就労実施者の役職員である（※）（氏名：_____）
から、

Dahil ako ay isang kawani ng isang ahensiyang nangangasiwa at sumusuporta / tagapagpatupad ng
pagsasanay at pagtatrabaho (*) (Pangalan: _____),

☐ 日本では、妊娠等を理由に解雇や不利益取扱いをすることが禁止されていること

Sa Japan, ipinagbabawal ang pagsesante o hindi kanais-nais na pagtrato dahil sa pagbubuntis atbp.

☐ 妊娠中の女性労働者は以下のことが請求できること

Maaaring hilingin ng mga babaeng manggagawang nagbubuntis ang mga sumusunod:

① 他の軽易な業務に転換すること（妊娠中のみ）

Lumipat sa ibang magaang trabaho (para sa mga nagbubuntis lamang)

② 1 週間又は 1 日の労働時間が法定時間を超えないこと（妊産婦）

Oras ng trabaho sa isang linggo o isang araw ay hindi lalampas sa oras na nakatalaga sa batas
(para sa mga nagbubuntis at mga inang kakapanganak lamang)

③ 時間外労働、休日労働又は深夜業をしないこと（妊産婦）

Walang overtime, trabaho sa araw ng pahinga, at trabaho sa gabi (para sa mga nagbubuntis at
mga inang kakapanganak lamang)

- ☐ 妊娠中の女性労働者は以下の期間、休業ができ、休業期間中は加入している健康保険から出産手当金（休業開始前の賃金の 67%相当額）が支給される可能性があること

Ang mga babaeng manggagawa ay maaaring lumiban sa trabaho sa mga sumusunod na panahon, at sa panahon ng pagliban sa trabaho, ay maaaring tumanggap ng maternity allowance (katumbas ng 67% ng sahod bago mag-umpisa sa pagliban sa trabaho) mula health insurance na kinasasapian.

- ① 本人の請求により、出産予定日前の 6 週間（多胎妊娠の場合は 14 週間）

Anim na linggo (14 na linggo kung maramihang pagbubuntis) bago ang inaasahang petsa ng panganganak, ayon sa hiling ng indibidwal

- ② 就業させてはならない期間として出産後の 8 週間（ただし、産後 6 週間経過後に、本人が請求し、医師が支障のないと認めた業務に就くことは可能）

Walong linggo pagkatapos manganak bilang panahon kung kailan hindi maaaring pagtrabahuin ang manggagawa (subalit maaaring magtrabaho pagkalipas ng anim na linggo pagkatapos manganak kung hiniling ng indibidwal at itinuring ng doktor na hindi ito magiging problema)

- ☐ 子供が 1 歳（一定の場合は最長 2 歳）になるまでの期間、男女労働者が育児休業を取得することができ、休業期間中が加入している雇用保険から育児休業給付金（はじめの 6 か月は休業開始前の賃金の 67%相当額、その後は 50%相当額）が支給される可能性があること

Ang isang lalaki o babaeng manggagawa ay maaaring kumuha ng childcare leave hanggang sa maging isang taong gulang (hanggang dalawang taong gulang para sa ilang kaso) ang bata, at sa panahon ng pagliban sa trabaho, ay maaaring tumanggap ng benepisyo mula sa childcare leave (katumbas ng 67% ng sahod bago mag-umpisa sa pagliban sa trabaho para sa unang anim na buwan at pagkatapos noon ay katumbas ng 50%) mula sa employment insurance na kinasasapian

- ☐ 育成就労を中断し、帰国した場合でも、監理支援機関や送出機関の支援を受けながら、再度入国して育成就労を再開することができること

Kahit na maantala ang pagsasanay at pagtatrabaho at ang indibidwal ay bumalik sa kaniyang sariling kanilang bansa, maaari siyang muling pumasok sa Japan at maaari niyang muling ipagpatuloy ang pagsasanay at pagtatrabaho sa tulong ng isang ahensiyang nangangasiwa at sumusuporta o isang nagpapadalang ahensiya.

- ☐ 育成就労の再開は、外国人育成就労機構などで手続が必要であることについて、十分説明を受けました。

☐ Nakatanggap ako ng sapat na paliwanag tungkol sa pangangailangang magsagawa ng mga hakbang sa pamamagitan ng isang organisasyon para sa pagsasanay at pagtatrabaho para sa mga dayuhan atbp. upang muling maipagpatuloy ang pagsasanay at pagtatrabaho.

3 私は、上記 2 の説明を受け、以下の理由から、_____年____月____日までの育成就労期間満了前の_____年____月____日に帰国することを決めました。

Nakatanggap ako ng paliwanag tungkol sa (2) na nakasaad sa itaas at nagpasiya akong bumalik sa aking bansa sa ika-_____ ng _____ taong _____ bago matapos ang panahon ng pagsasanay at pagtatrabaho na hanggang sa ika-_____ ng _____ taong _____, sa mga sumusunod na kadahilanan.

理由

Dahilan

4 現時点で、帰国して出産などをした後の予定は

Sa kasalukuyan, ang aking plano pagkatapos bumalik sa aking bansa at manganak atbp. ay:

☐ 日本に戻って育成就労を再開したい（再開予定時期：_____年____月頃）

Nais kong bumalik sa Japan at muling ipagpatuloy ang aking pagsasanay at pagtatrabaho (planong petsa ng muling pagpapatuloy: bandang _____ng _____ taong _____)

☐ 日本で育成就労を再開する意思はない

Wala akong balak na muling ipagpatuloy ang pagsasanay at pagtatrabaho sa Japan

☐ 分からない

Hindi ko alam

上記の記載内容は、事実と相違ありません。

Tunay at walang kamalian ang mga nakasulat sa itaas.

年 月 日
ika- ng taong

育成就労外国人の署名

Lagda ng dayuhang nasa ilalim ng pagsasanay at pagtatrabaho

※ 意に反して帰国する必要のないことについての説明をした方に○をすること。また、説明者の氏名を記載すること。

Bilugan kung alin ang nagbigay ng paliwanag na hindi mo kailangang bumalik sa sariling bansa nang labag sa iyong kalooban. Isulat din ang pangalan ng tagapagbigay ng paliwanag.

(監理支援機関代表者名、単独型育成就労実施者の場合にあっては育成就労実施者代表者名) 殿

Para sa (pangalan ng kinatawan ng ahensiyang nangangasiwa at sumusuporta; o kung nag-iisang tagapagpatupad ng pagsasanay at pagtatrabaho, pangalan ng kinatawan ng tagapagpatupad ng pagsasanay at pagtatrabaho) Mr. / Ms.

提出者

Nagsumite

(注意) 育成就労外国人が自筆で母国語により記載することが必要です。

(Paalala) Kailangan na ang dayuhang nasa ilalim ng pagsasanay at pagtatrabaho ang magsusulat sa sarili niyang sulat-kamay at sa kaniyang sariling wika.

理由部分には日本語訳を添付すること。

Maglakip ng salin sa wikang Hapon para sa bahagi para sa dahilan.